

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА Б. АКУНИНА «АЗАЗЕЛЬ» И ЕГО ПЕРЕВОДА НА НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК)

### TRANSLATIONAL PECULIARITIES OF REALIAS (ON THE MATERIAL OF B. AKUNIN'S NOVEL "AZAZEL" AND ITS TRANSLATION INTO GERMAN)

L. Bykova  
D. Tiazhelnikova

*Summary.* This work is dedicated to the translational peculiarities of realias from Russian into German. The material for the study was the novel by B. Akunin "Azazel" and its translation made by Andreas Tretner. In a study all examples were divided into 4 groups. The most frequent ways of translating these realias were also identified.

*Keywords:* Russian, German, Akunin, "Azazel", realias, classification, ways of translation.

**Быкова Людмила Владимировна**

К.филол.н., доцент,

Сургутский государственный университет

LVBykova@yandex.ru

**Тяжельникова Дарья Алексеевна**

Сургутский государственный университет

dascha921@rambler.ru

*Аннотация.* Данная работа посвящена рассмотрению особенностей перевода реалий с русского на немецкий язык. Материалом для исследования послужил роман Б. Акунина «Азазель» и его перевод, выполненный Андреем Третнером. В ходе исследования все примеры были разделены на 4 группы. Также были выявлены наиболее частотные способы перевода данных реалий.

*Ключевые слова:* русский язык, немецкий язык, Акунин, «Азазель», реалии, классификация, способы перевода.

**Л**ексические единицы, отражающие некоторые аспекты жизни, истории и культуры народа, иначе говоря, реалии, находятся под пристальным вниманием многих лингвистов. Изучением данных единиц языка занимались многие известные учёные, такие как В.С. Виноградов, И.С. Алексеева, А.В. Фёдоров и многие другие. Реалиями как языковыми средствами художественного изображения пользуются как авторы художественных произведений, так и переводчики беллетристики [4, 17].

Согласно И. Мостицкому, реалии — это лексические единицы исходного языка, которые описывают предметы материальной или духовной культуры, характерные только данной языковой общности и представляющие особые трудности при переводе на другие языки [14]. В связи с тем, что данные лексические единицы охватывают различные аспекты культуры народа, многие лингвисты классифицируют реалии по тематическому принципу. При этом они используют предметное деление, таким образом охватывая большое количество лексических единиц.

Проанализировав различные классификации реалий, мы выделили классификацию В.С. Виноградова, которая строится на предметном делении. Он выделяет такие виды реалий как: *бытовые; этнографические и мифологические; реалии природного мира; реалии государственно-административного устройства и общественной жизни; ономастические реалии; ассоциативные реалии* [3, 104–112].

Передача реалий на иностранный язык представляет трудность для переводчиков, так как в языке перевода, как правило, отсутствует равноценный эквивалент, который не только передаёт саму лексическую единицу, но и позволяет передать колорит языка оригинала.

Рассмотрев несколько классификаций способов перевода, вслед за А.В. Фёдоровым мы отобрали 4 основных, которые признаны в переводоведении наиболее частотными. К ним относятся: транскрипция, транслитерация, описательный перевод, уподобляющий перевод, обобщённо-приблизительный перевод [17, 171]. Кроме этого, для нашего исследования мы выделили ещё один приём, который предложили С. Влахов и С. Флорин. Данным приёмом является калькирование [4, 87–92].

В нашей работе мы рассматривали способы перевода бытовых, этнографических и мифологических, ономастических реалий и реалий государственно-административного устройства и общественной жизни. Материалом для исследования послужил роман Б. Акунина «Азазель» и его перевод на немецкий язык, выполненный Андреем Третнером. Методом сплошной выборки мы отобрали в наш корпус 215 реалий и их переводов на немецкий язык.

Традиционно к *бытовым реалиям* относятся: жилище, имущество, мебель; одежда, уборы, украшения и обувь; пища и напитки; виды труда, занятия и люди труда; денежные знаки и единицы меры; обращения; транспортные средства и их водители; музыка, танцы, театр и т.п.

В отобранном нами корпусе примеров к данной группе относятся 31,49% от общего количества всех примеров.

«Шевютовый сюртук» — «*der Cheviotrock*», в данном примере нас интересует вторая часть реалии «сюртук» — мужская двубортная верхняя одежда с длинными полами почти до колен, обычно с отложным воротником, на немецкий переводиться «*der Rock*» [15]. «Шевютом» — «*der Cheviot*» это мягкая, слегка ворсистая шерстяная ткань для верхней одежды. При переводе данной реалии был использован приём калькирования.

«Сударь» — «*Mein Herr*», «*Verehrtester*», «*mein Wertester*» устаревшая форма вежливого, учтивого обращения к лицу из господствующих классов, а также между представителями равных социальных условий из интеллигентской, дворянской среды [15]. В разных частях книги при переводе переводчик использовал несколько вариантов данной реалии. Первый «*Mein Herr*» — «сударь», при переводе использован приём калькирования; второй «*Verehrtester*» — «почитаемый» и третий «*mein Wertester*» — «уважаемый», в обоих случаях при переводе использовался уподобляющий перевод [8].

«Рубль» — «*der Rubel*» основная денежная единица в России, равная 100 копейкам, а также денежный знак и монета той же стоимости [10]. При переводе использован приём транскрипции.

«Плечи в сажень» — «*breite Schultern*» старая русская мера длины, равная трём аршинам или 2,13 метра. Употреблялась до введения метрической системы мер [15]. При переводе был использован приём описательного перевода.

«Пятиалтынный» — «*der Fünfer*» русское разговорное название для обозначения монеты или суммы равной 15 копейкам [15]. При переводе был использован приём уподобляющего перевода.

«Бювар» — «*die lederne Mappe*» часть письменного стола с писчей и промокательной бумагой ли тетради с листами промокательной бумаги, вставленная в кожаную крышку, предназначалась для хранения бумаг [15]. При переводе был использован приём описательного перевода.

К этнографическим и мифологическим реалиям относятся: этнические и социальные общности; сказочные существа, божества, легендарные места; культовые здания и предметы; этнонимы; клички шуточные или обидные; названия лиц по месту жительства. В отобранном нами корпусе примеров к данной группе относятся 7,9% от общего количества всех примеров.

«Студент-белоподкладочник» — «*aristokratisches Studentlein*» в царской России так называли студен-

та из богатой, аристократической семьи, который был враждебно настроен по отношению к революционному движению и демократической части студенчества [15; 4]. При переводе данной реалии был использован приём уподобляющий перевод.

«Ванька» — «*der Kutscher*» устаревшее слово, обозначающее кучера наёмного экипажа, повозки. Также так в разговорной речи называли недалёкого человека [5]. При переводе был использован приём обобщённо приближительного перевода.

«Троицкая церковь» — «*Dreifaltigkeitskirche*» посвящённый Живоначальной Троице храм в соборе Василия Блаженного на Красной площади [11]. При переводе был использован приём калькирования.

К реалиям государственно-административного устройства и общественной жизни относятся: государственные институты и административные единицы; общественные организации, партии и их участники; промышленные, аграрные предприятия и торговые заведения; основные воинские и полицейские чины и подразделения; гражданские должности, профессии, звания и титулы; учебные заведения и культурные учреждения; сословия, касты и их члены; сословные знаки и символы. В отобранном нами корпусе примеров к данной группе относятся 22,04% от общего количества всех примеров.

«Городовой» — «*der Parkwächter*», «*der Wachtmeister*» данная реалия относится ко временам царской России и обозначает низший чин городской полиции [10]. В разных главах произведения переводчик использовал разные варианты для передачи данной реалии. Первый «*der Parkwächter*» — «сторож в парке», «сторож», второй «*der Wachtmeister*» — «унтер-офицер полиции», «старший сержант». В обоих случаях был использован уподобляющий перевод.

«Анненский крест» — «*das Annenkreuz*» или орден Святой Анны был учреждён герцогом Карлом Фридрихом Гольштинским в 1735 году, в память о супруге Анне Петровне, дочери Петра I. Введен в наградную систему России в 1797 году [9]. При переводе на немецкий язык переводчик применил приём калькирования.

«Эстернат» — «*Asternat*» реалия, придуманная самим Борисом Акуниным. Образована от сложения фамилии основательницы данного заведения Маргарет Эстер и слова «интернат» — образовательное учреждение, в котором учащиеся живут и находятся на частичном государственном обеспечении. Также так называли общежитие для учащихся при учебном заведении [10]. При переводе использовался приём транслитерации.

«Московский университет» — «*die Moskauer Universität*», также в романе встречается полное название университета «Московский императорский университет» — «*die Moskauer Kaiserliche Universität*». Крупнейшее высшее учебное заведение России, основанное М. В. Ломоносовым по указу императрицы Елизаветы Петровны в апреле 1755 года [12]. При переводе обоих вариантов был использован приём калькирования.

«Помещица» — «*die Gutsfrau*» жена помещика. В царской России так называли дворянина-землевладельца [15]. При переводе был использован приём описательного перевода.

«Межевой институт» — «*das Markscheidekundliche Institut*» высшее учебное заведение в России, было основано в 1779 году [19]. При переводе использован приём уподобляющего перевода.

К группе *ономастических реалий* относятся реальные и вымышленные имена собственные, а именно: антропонимы, к которым относятся как общие, так и индивидуальные имена и фамилии, называющие известных общественных деятелей, военачальников, литераторов и т.п.; топонимы, к которым относятся названия городов, курортов, поселений, улиц и т.п.; имена литературных героев, часто встречающиеся в художественных текстах; названия компаний, ресторанов, магазинов, музеев, театров, дворцов и т.п. В отобранном нами корпусе примеров к данной группе относятся 39,37% от общего количества всех примеров.

«Неглинная улица» — «*die Neglinnaja-Straße*» улица в городе Москва, простирается от Театрального проезда до Трубной площади. В начале 1920-х годов проезд получил статус улицы и был переименован [13]. При переводе названия улицы был использован приём транскрипции совместно с приёмом калькирования.

«Питер» — «*Petersburg*» народное название Петербурга, взятое от старинной формы официального названия Санкт-Питер-Бурх, которое использовалось с начала XVIII века, и сохранилось до наших дней в разговорной речи [1]. Также в романе встречается ещё один вариант названия города, «*Петрополь*» — «*Petersburg*» поэтическая версия названия города [16]. В обоих случаях использовался уподобляющий перевод.

«Эраст Петрович Фандорин» — «*Erast Petrowitsch Fandorin*» главный герой романа «Азазель», коллежский регистратор, письмоводитель, чиновник 14 класса, хорошо образован. При переводе на немецкий язык переводчик использовал приём транскрипции.

«Эмма Пфуль» — «*Emma Pfuhl*» гувернантка Елизаветы Александровны, была свидетельницей самоубийства Петра Александровича Кокорина. При переводе использовался приём транскрипции.

бийства Петра Александровича Кокорина. При переводе использовался приём транскрипции.

«Замоскворечье» — «*Samoskworetschje*» исторический район города Москвы, который расположен в излучине Москвы-реки, на её правом низком берегу, к югу от Кремля [6]. При переводе был использован приём транскрипции.

«Государственный банк» — «*die Staatsbank*» банк Российской империи, преобразованный из Государственного Коммерческого банка, который был создан в 1817 году. Государственный банк был основан по указу императора Александра II в 1860 году [18]. При переводе был использован приём калькирования.

«Подколокольный переулок» — «*Podkolokolnyj-Gasse*» один из нескольких переулков Ивановской Горки, расположенный в центре Москвы. Простирается от Солянки до Покровского бульвара [7]. Также в романе встречается ещё один вариант данной реалии, «*Подколокольный*» — «*der Podkolokolny*». При переводе в первом варианте был использован приём транскрипции в сочетании с приёмом калькирования, во втором варианте только приём транскрипции.

Рассмотрение реалий в произведении Б. Акунина «Азазель» и его переводе на немецкий язык показало, что среди бытовых реалий, этнографических и мифологических реалий наиболее частотными способами перевода являются калькирование и уподобляющий перевод; среди реалий государственно-административного устройства и общественной жизни самыми частотными являются уподобляющий перевод, описательный перевод и калькирование; среди ономастических реалий наиболее частотными способами перевода являются транскрипция и калькирование, однако присутствует достаточно большое количество реалий, которые были переведены двумя способами.

Обобщая всё выше перечисленное, мы можем сделать вывод о том, что наиболее частотными способами перевода реалий в романе «Азазель» являются калькирование — 36,22%, уподобляющий перевод — 19,68% и транскрипция — 17,32%. Часто встречается перевод при помощи двух способов перевода — 8,6%. Транслитерация, описательный и обобщённо-приблизительный способы перевода также встречаются, но намного реже, чем остальные приёмы перевода и составляют 7,08%, 7,08% и 4,72% соответственно.

Изучение способов перевода реалий позволит установить, какие из них являются оптимальными и обеспечивают реципиенту переводного художественного текста полное его восприятие.

ЛИТЕРАТУРА

1. Белова Л. Н. Энциклопедический справочник «Санкт-Петербург». — М.: Большая Российская энциклопедия, 1992. — 687 с.
2. Б. Акунин Азазель. — М.: Захаров, 1998. — 272 с.
3. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). — М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. — 224 с.
4. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. — М.: Международные отношения, 1986. — 343 с.
5. Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. — М.: Русский язык, 2000. — 1084 с.
6. Москва. Энциклопедический справочник. — М.: Большая Российская Энциклопедия, 1992.
7. «Моспрогулка» [Электронный ресурс] URL: [http://mosprogulka.ru/places/podkolokolnyj\\_pereulok](http://mosprogulka.ru/places/podkolokolnyj_pereulok)
8. «Мультитран» [Электронный ресурс] URL: <https://www.multitrans.ru/c/m.exe?a=1>
9. «Награды Императорской России 1702–1917» [Электронный ресурс] URL: <http://medalirus.ru/rus-ordena/orden-svyatoy-anny.php>
10. Ожегов С. И. Толковый словарь. — М.: АЗЪ, 1995. — 944 с.
11. «Православие.RU» [Электронный ресурс] URL: <http://www.pravoslavie.ru/134.html>
12. Прохоров А. М. Большая советская энциклопедия, 3-е изд. — М.: Сов. энцикл., 1969–1978.
13. «Узнай Москву» [Электронный ресурс] URL: [https://um.mos.ru/places/neglinnaya\\_ulitsa/](https://um.mos.ru/places/neglinnaya_ulitsa/)
14. «Универсальный дополнительный практический толковый словарь (И. Мостицкий)» [Электронный ресурс] URL: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/dictionary/mostitskiy/index.htm>
15. Ушаков Д. Н. Толковый словарь Ушакова. М.: Государственный институт «Советская энциклопедия» ОГИЗ 1935–1940.
16. Фасмер М. Р. Этимологический словарь русского языка. — М.: Прогресс, 1964–1973.
17. Фёдоров А. В. Основы общей теории перевода. — М.: ФИЛОЛОГИЯ ТРИ, 2002. — 416 с.
18. «Энциклопедия ньюсмейкеров» [Электронный ресурс] URL: <http://history.niv.ru/doc/encyclopedia/newsmakers/index.htm>
19. Ярцева Б. Н. Большой энциклопедический словарь. — 2-е изд., перераб. и доп. — СПб.: Норинт, 2000. — 685 с.
20. Boris Akunin Fandorin, Aufbau Taschenbuch Verlag GmbH, Berlin 2001. — 289 S.

© Быкова Людмила Владимировна (LVBykova@yandex.ru), Тяжельникова Дарья Алексеевна (dascha921@rambler.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Сургутский государственный университет